

## Porównanie tłumaczeń Liczb 6:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Przez wszystkie dni swego oddzielenia brzytwa nie przejdzie po jego głowie. Aż do wypełnienia się dni, na które oddzielił się dla JAHWE, będzie święty – (pozwoli) rosnać puklom włosów na jego głowie.                        |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Przez cały ten okres osobie poświęconej nie wolno się strzyc ani golić. Póki trwać będzie okres jej poświęcenia się JAHWE, będzie ona święta, pozwoli rosnać bez przeszkód puklom swoich włosów.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez wszystkie dni ślubu swego oddzielenia brzytwa nie dotknie jego głowy. Dopóki nie wypełni się czas, na który poświęcił się JAHWE, będzie święty i zapuści włosy na swojej głowie.                                         |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Po wszystkie dni ślubu Nazarejstwa swego brzytwa nie postoi na głowie jego, aż wynijdzie czas, do którego się poświęcił Panu; będzie świętym, a zapuści włos na głowie swojej.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Przez wszytek czas odłączenia jego brzytwa nie przejdzie przez głowę jego, aż wypełni dni, przez które się poświęcił JAHWE. Świętym będzie zapuszczeniem włosów głowy jego.                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Przez cały czas trwania nazireatu nożyce nie dotkną jego głowy. Dopóki nie upłynie czas, na jaki poświęcił się Panu, będzie święty i ma pozwolić, by włosy jego rosły swobodnie.                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Przez cały czas jego ślubu nazireatu brzytwa nie przejdzie po jego głowie. Dopóki nie wypełnią się dni, na które poświęcił się Panu, będzie poświęcony. Pozwoli swobodnie rósć włosom na swojej głowie.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Przez cały czas trwania ślubu nazireatu, dopóki nie upłynie czas, w którym poświęcił się JAHWE, brzytwa nie dotknie jego głowy. Będzie święty, toteż pozwoli swoim włosom na głowie rosnać swobodnie.                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jak długo trwa ślub nazireatu, brzytwa nie dotknie jego głowy. Dopóki nie minie czas określony ślubem złożonym na cześć JAHWE, jest on poświęcony i ma pozwolić, aby włosy rosły swobodnie na jego głowie.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Brzytwa też nie dotknie jego głowy przez cały czas trwania ślubu nazireatu. Dopóki nie minie czas wyznaczony przez ślub złożony na cześć Jahwe, ma być uświęcony, pozwalając swobodnie rosnać włosom na swej głowie.           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Przez wszystkie dni swego nazireackiego ślubu nie ogoli brzytwą swojej głowy, aż wypełnieni się czas, przez który powstrzymuje się dla sprawy Boga. [Jego włosy] będą święte i pozwoli, żeby włosy na jego głowie rosły dziko. |
| TUB      | Przekład           | Біблія. Новий                  | Всі дні молитви очищення бритва не підніметься до                                                                                                                                                                              |

|         |                        |                                   |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              | переклад УБТ<br>Рафаїла Турконяка | його голови, доки не сповняться дні, які обіцявся<br>Господеві, святим буде, вирощуючи гриву волосся<br>ГОЛОВИ.                                                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska               | Przez cały czas ślubowanej swojej wstrzemięźliwości<br>brzytwa nie dotknie się jego głowy. Aż do spełnienia się<br>czasu, na który poddał się wstrzemięźliwości dla<br>WIEKUISTEGO winien być uświęconym, splatając<br>rozpuszczone włosy swej głowy. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata         | ”Przez wszystkie dni ślubu jego nazireatu brzytwa nie<br>przejdzie po jego głowie; dopóki nie dopełnią się dni,<br>w których ma być oddzielony dla JAHWE, ma być<br>święty, pozwalając rosnać puklom włosów na głowie.                                |